ÉLÉMENTS D'EUROJARGON DANS LE ROUMAIN ACTUEL

Silvia PITIRICIU
Université de Craïova

RÉSUMÉ

La connaissance et l'emploi de l'eurojargon est une nécessité pour les citoyens des États membres de l'Union Européenne. Les termes institutionnalisés, politiques et techniques sont liés à l'appareil administratif de l'Union et sont promus par l'intermédiaire des média. La création de cette terminologie répond à la nécessité de désigner les nouvelles réalités. Les termes d'eurojargon réunissent de mots simples et des syntagmes complets ou transformés en sigles. Leur sémantique est importante pour tous les citoyens de l'Europe.

Mots-clés: *eurojargon*, *termes*, *syntagmes*, *sigles*, *sens*

À travers la terminologie communautaire on a mis en circulation une vaste série de notions d'intérêt public pour le citoyen européen. Les termes juridiques, économiques et administratifs tiennent au fonctionnement des institutions, aux actes élaborés, aux événements remarquables de l'histoire de l'Union Européenne[1]. Dans la communication officielle on emploie souvent le syntagme *acquis comunitar*[2] (*acquis communautaire*), qui réfère aux droits et obligations des citoyens des États membres de l'UE. La connaissance de l'*acquis communautaire* et de la terminologie spécifique de l'Union devient une nécessité pour les citoyens européens. Pendant les réunions européennes, bien qu'elles s'adressent à un large public, le discours est, souvent, technicisé, accessible seulement au personnel institutionnel et aux journalistes. Les Français parlent d'un *eurobabillage*, «le brouillard linguistique européen», tandis que les anglais appellent ce phénomène *eurospeak*, *eurobabble*. En roumain on trouve les termes du type *eurolect*[3], *eurojargon*[4], *euronim*[5], dans la mesure où des éléments du

[1] Le traité de Paris, signé en 1951, le traité de Rome (1957), le traité de Bruxelles (1965), l'Acte Unique (1986), le traité de Maastricht (1992), le traité d'Amsterdam (1997), le traité de Nice (2001), le projet de Constitution Européenne (2005), le traité de Lisbonne (2007) inclus dans des bases de données: Scad (le Service Central Automatisé de Documentation), Eurlex (correspondant à l'ancien Celex – Communitatis Europae Lex), Euramis (European Multilingual Information System) ainsi de suite.

[2] Voir Ileana Busuioc, "Dinamica terminologiilor româneşti sub impactul traducerii "acquis-ului" comunitar", în *Aspecte ale dinamicii limbii române actuale II* (coord. Gabriela Pană Dindelegan), Bucureşti, Editura Universității din Bucureşti, 2003: 343-350.

[3] Voir R. Goffin, «L'Europe en neuf langues: champ d'affrontements et ferment d'integration linguistique», in *Meta*, 35-1/1990: 18.

[4] Voir Iordan Gheorghe Bărbulescu, Daniela Rapan, *Dicționar explicativ trilingv al Uniunii Europene* (DETUE), Iaşi, Editura Polirom, 2009.

[5] Cf. *neonim*, néologisme terminologique.

BDD-A3771 © 2008 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:50:49 UTC)

lexique spécialisé sont accessibles à ceux qui exercent certaines fonctions ou bien jouent un rôle dans la pratique de l'UE[6]. L'eurojargon inclut des termes spécifiques au domaine d'activité et d'étude de l'UE. Pour tout citoyen, non familiarisé avec cette terminologie semi-officielle, l'eurojargon est difficile à comprendre. L'Union Européenne s'est proposée de réaliser, à travers les services spécialisés de traduction, des glossaires et des dictionnaires afin que les termes de l'eurojargon deviennent accessibles pour tous les citoyens européens.

On a sélectionné quelques éléments de l'eurojargon – unités lexicales simples et composées, des syntagmes complets, ayant des sigles – utilisés dans la pratique sociale de communication, que nous avons identifiés dans les documents de l'UE et dans la presse roumaine après l'intégration de la Roumanie dans l'Union.

I. Les unités lexicales simples et composées sont:

a. des termes spécifiques au domaine politique qui désignent des concepts, des principes: *comitologie* (fr. *comitologie*) «norme şi principii legate de competenţele executive delegate de Consiliu către Comisia Europeană»[7] (cf. *DETUE*: 198), *federalism* (*fédéralisme*) «sistem de guvernare cuprinzând mai multe state unitare, independente din punct de vedere administrativ, care formează o unitate prin transferul de suveranitate către un guvern central, supraordonat»[8] (cf. *DETUE*: 354), *flexicuritate* (*fléxicurité*) «model de stat-providenţă care duce o politică activă în domeniul pieţei muncii, urmărind flexibilitate pentru funcţionari şi securitate pentru şomeri»[9], *subsidiaritate* (*subsidiarité*) «decizie de acţionare a UE în cazul în care deciziile luate la nivel naţional, regional sau local nu sunt eficace»[10] (cf. *DETUE*: 599-600), *transparenţă* (*transparence*) «claritate în modul de funcţionare a instituţiilor UE»[11], «texte clare, scrise într-un limbaj accesibil publicului»[12] (*DETUE*: 706). Par exemple: «Prin poziţia sa, România va susţine adoptarea unei metodologii armonizate pentru stabilirea zonei tranziţionale de depăşire, prin procedura de *comitologie* sau prin elaborarea de ghiduri de către Comisia Europeană.» (www.gov.ro, 18.07.2007, *România şi-a definit poziţia privind standardele*

[6] *Enciclopedia limbii române* (coord. Marius Sala), Bucureşti, Editura Univers Enciclopedic, 2001: 300.

[7] «normes et principes liés aux compétences exécutives déléguées par le Conseil envers la Commission Européenne» (n. tr.).

[8] «système de gouvernement contenant plusieurs États unitaires, indépendants du point de vue administratif, qui constituent une unité par le transfert de souveraineté envers un gouvernement central, surordonné» (n. tr.).

[9] «modèle d'État-providence qui a une politique active sur le marché du travail, poursuivant la flexibilité pour les fonctionnaires et la sécurité pour les désoccupés » (n. tr.).

[10] «décision d'action de l'UE dans le cas où les décisions prises au niveau national, régional ou local ne sont pas efficaces» (n. tr.).

[11] «clarté dans le mode de fonctionnement des institutions de l'UE» (n. tr.).

[12] «textes clairs, écrits dans un langage accessible au public» (n. tr.).

BDD-A3771 © 2008 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:50:49 UTC)

de mediu în domeniul apei)[13]; «Afirmația înaltului *eurocrat* este un bun pretext pentru studiul Europei din noi.» (www.princeradublog.ro, 27.03.2007, *Europa din noi*)[14]; «Conform partizanilor săi *federalismul* este altfel destinat să ofere Uniunii Europene în primul rând o capacitate sporită de acțiune în fața problemelor viitoare, legate de creşterea semnificativă a numărului de membri văzută nu numai ca o creştere a eterogenității, cât mai ales a diversității opiniilor şi intereselor.» (www.sferapoliticii.ro, 09.2008, *Federalismul şi viitorul Uniunii Europene*)[15]; «Consultarea publică, având ca punct central Cartea Verde privind „Modernizarea codului muncii ca răspuns la provocările secolului XXI" rămâne deschisă până în data de 31.03.2007, iar contribuțiile strânse în acest interval se vor regăsi în comunicarea Comisiei Europene privind *flexicuritatea.*» (www.euractiv.ro, 11.12.2006, *Comisia Europeană doreşte un nou cod al muncii*)[16]; «„Credința în Preasfânta Treime iluminează principiile solidarității şi *subsidiarității* propuse de doctrina socială catolică", a afirmat Papa Benedict al XVI-lea în ziua de sâmbătă, 3.05.2008, când s-a adresat participanților la sesiunea plenară a Academiei Pontificale de Ştiințe Sociale.»[17] (www.catholica.ro, 5.05.2008, *Treimea reflectată în solidaritate şi subsidiaritate*); «O *transparență* mai mare pe o piață încă învăluită în ceață, nu cred că dăunează în aceste momente.»[18] (*Gazeta Online*, le 16.03.2009, *Transparența pe piața online*).

b. des termes du registre économique et social: *adiționalitate* (*additionnalité*) «principiu care se referă la nivelul cheltuielilor publice pe care un stat membru al UE îl realizează din surse proprii, pe parcursul perioadei de programare, pentru aceleaşi tipuri de măsuri finanțate din

[13] «Par sa position, la Roumanie soutiendra l'adoption d'une méthodologie harmonisante afin d'établir la zone transitionnelle de dépassement, à travers la procédure de *comitologie* ou à travers l'élaboration de guides par la Commission Européenne.» (n. tr.)

[14] «L'affirmation de l'haut *eurocrate* est un bon prétexte pour l'étude de l'Europe qui est en nous.» (n. tr.).

[15] «Conformément à ses partisans, *le fédéralisme* est autrement destiné à offrir à l'Union Européenne premièrement une capacité accrue d'action devant les problèmes à venir, liés à l'hausse significative du nombre des membres vue non seulement en tant qu'hausse de l'hétérogénéité, mais surtout en tant que diversité des opinions et des intérêts.» (n. tr.).

[16] «La consultation publique, ayant comme point central le Livre Vert concernant « la Modernisation du code du travail en tant que réponse aux provocations du XXIe siècle» reste ouverte jusqu'à la date de 31 mars 2007 et les contributions recueillies dans cet intervalle seront retrouvées dans la communication de la Commission Européenne concernant la *flexicurité*.» (n. tr.).

[17] «"La croyance en la Sainte Croix illumine les principes de la solidarité et de la *subsidiarité* proposés par la doctrine sociale catholique" a affirmé le Pape Benedetto XVI samedi, le 3 mai 2008, lorsqu'il s'est adressé aux participants à la session plénière de l'Académie Pontificale de Sciences Sociales.» (n. tr.).

[18] «Je ne crois pas qu'une *transparence* plus grande sur un marché encore voilé de brouillard porte de préjudices en ces moments-là.» (n. tr.).

BDD-A3771 © 2008 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:50:49 UTC)

fondurile structurale»[19], *antitrust* (*antitrust*) «care, pentru a apăra libertatea concurenței, se opune formării monopolurilor, extinderii trusturilor»[20] (*DEXI*: 91), faisant référence aux abus des entreprises qui détiennent une position dominante sur le marché, *armonizare* (*harmonisation*) «apropierea diferendelor legislațiilor naționale cu scopul de a suprima barierele naționale care îngrădesc libera circulație a muncitorilor, a bunurilor, a serviciilor şi a capitalurilor»[21], «reguli care impun obligații similare tuturor țărilor»[22] (cf. *DETUE*: 126), *audit* (*audit*) «activitate independentă, de examinare a situațiilor şi a raportărilor contabile şi procedurale ale unei companii, în urma căreia rezultatele sunt consemnate în cadrul unui raport care certifică dacă, în opinia auditorilor, raportările examinate sunt corecte» (cf. *DEXI*: 159)[23], *coeziune* (*cohésion*) «capacitatea tuturor forțelor din teritoriul comunitar de a lupta pentru reducerea diferențelor structurale dintre regiunile Uniunii şi pentru promovarea şanselor egale»[24] (cf. *DETUE*: 174), *subvenții* (*subventions*) «plată, finanțare, de regulă nerambursabilă de la stat sau persoane private, acordată unor firme, grupuri industriale private, de stat, mixte sau unor persoane fizice pentru a acoperi diferența între costul producătorului şi prețul de vânzare, în principiu, când prețul este mai mic decât costul marginal, precum şi pentru realizarea unor acțiuni şi obiective anume»[25] (cf. *DEXI*: 1920). Par exemple: «Principiile comunitare sub egida cărora se manifestă intervenția prin fonduri europene sunt cele de: subsidiaritate, *adiționalitate*, complementaritate, parteneriat, compatibilitate, multianualitate, concentrare.»[26] (www.sferapoliticii.ro, 07.2009, *Politica europeană de coeziune economică şi socială. Răspunsul*

[19] «principe qui fait référence au niveau des dépenses publiques qu'un État membre de l'UE réalise par des ressources propres, durant la période de programmation, pour les mêmes types de mesures financées par les fonds structurels» (n. tr.).

[20] «qui, pour défendre la liberté de la concurrence, s'oppose à la constitution des monopoles, à l'extension des trusts» (n. tr.).

[21] «rapprochement des différends des législations nationales dans le but de supprimer les barrières nationales qui limitent la libre circulation des travailleurs, des biens, des services et des capitaux» (n. tr.).

[22] «règles qui imposent des obligations similaires à tous les pays» (n. tr.).

[23] «activité indépendante, d'examen des situations et des rapports comptables et procéduraux d'une compagnie, après laquelle les résultats sont inscrits dans un rapport qui certifie si, dans l'opinion des auditeurs, les rapports examinés sont correct» (n. tr.).

[24] «capacité de toutes les forces du territoire communautaire de combattre pour le raccourcissement des différences structurelles existantes entre les régions de l'Union et pour la promotion des chances égales» (n. tr.).

[25] «paiement, financement, en général non remboursable, de l'État ou des personnes privées, accordé à certaines firmes, certains groups industriels privés, de l'État, mixtes ou à des personnes physiques dans le but de recouvrir la différence entre le coût du producteur et le prix de vente, en principe, lorsque le prix est plus bas du coût marginal, et pour la réalisation de certaines actions et objectifs» (n. tr.).

[26] «Les principes communautaires sous l'égide desquels se manifeste l'intervention à travers les fonds européens sont ceux de: subsidiarité, *additionnalité*, complémentarité, partenariat, compatibilité, multiannualité, concentration.» (n. tr.).

BDD-A3771 © 2008 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:50:49 UTC)

României: direcții de acțiune, *autorități responsabile*); «Autoritățile *antitrust* ale Uniunii Europene (UE) au propus noi reguli pentru acordurile de distribuție dintre producători şi retaileri, pentru a facilita vânzarea on-line de bunuri şi servicii de către companii, transmite Reuters.»[27] (www.financiarul.com, 30.07.2009, *Autoritățile antitrust ale UE propun reguli noi în e-commerce*); «„Rusia şi Republica georgiană separatistă Abhazia au semnat un acord de cooperare, care prevede mai ales o *armonizare* a legislațiilor rusă şi abhază", a anunțat joi preşedintele Camerei superioare a Parlamentului rus, Serghei Mironov.»[28] (www.ziare.com, 4.09.2008, *Rusia şi Abhazia vor să îşi armonizeze legislațiile*); «Activitatea de *audit* intern se exercită asupra tuturor activităților desfăşurate în cadrul agenției, la nivel central şi județean.» (www.apia.org.ro, 12.09.2009, *Direcția Audit Intern*)[29]; «Suspendarea parțială sau integrală a fondurilor de *coeziune* este sancțiunea care i se poate aplica unui stat membru, care nu este parte a zonei euro, dacă acesta refuză să ia măsuri, în conformitate cu recomandarea Consiliului.»[30] (www.capital.ro, 5.05.2009, *Deficit bugetar excesiv = pierderea fondurilor de coeziune*); «Fermierii din Tulcea au solicitat *subvenții* pentru zeci de mii de oi care nu există, potrivit inspectorilor APIA, care au efectuat controale la fermele din județ.»[31] (www.financiarul.ro, 17.08.2009, *Subvenții europene pentru zeci de mii de oi care nu există*).

Dans le cas des termes précédents l'appartenance à l'eurojargon est donnée par de nouveaux signes, autres que ceux existants dans leurs définitions en tant que termes communs. Nous observons en général toute une série d'extensions sémantiques et de nouvelles spécialisations. Il arrive souvent que les définitions accompagnent le commentaire, dans des paraphrases explicatives.

[27] «Les autorités *antitrust* de l'Union Européenne (UE) ont proposé de nouvelles règles pour les accords de distribution entre les producteurs et les retailers, afin de faciliter la vente en ligne des biens et services par les compagnies, transmet Reuters» (n. tr.).

[28] « „La Russie et la République séparatiste de Géorgie, Abkhazia, ont signé un accord de coopération, qui prévoit surtout une *harmonisation* des législations russe et abkhase", a annoncé jeudi le président de la Chambre supérieure du Parlement russe, Serghei Mironov.» (n. tr.).

[29] «L'activité d'*audit* interne s'exerce sur toutes les activités développées au cadre de l'Agence, au niveau central et régional.» (n. tr.).

[30] «La suspension partielle ou intégrale des fonds de *cohésion* est la sanction qui peut être appliquée à un État membre, qui ne fait pas partie de la région euro, si celui-ci refuse de prendre des mesures, en conformité avec la recommandation du Conseil.» (n. tr.).

[31] «Les fermiers de Tulcea ont sollicité des *subventions* pour des dizaines de milliers de moutons qui n'existent pas, conformément aux inspecteurs APIA, qui ont effectué des contrôles aux fermes de la région.» (n. tr.).

BDD-A3771 © 2008 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:50:49 UTC)

Une catégorie à part est représentée par les mots composés avec *euro*[32]. À travers le comportement morpho-syntaxique et sémantique, *euro-* est assimilé aux préfixoides[33], interprétation avec laquelle nous aussi nous sommes d'accord. Celui-ci est considéré dans les recherches linguistiques plus récentes un pseudo formant de la catégorie des néoconfixes[34]. Les mots composés avec *euro-* désignent de différents services, activités, procès, phénomènes sociaux, à savoir: *Eurobarometru* (*Eurobaromètre*) «serviciu al Comisiei Europene care măsoară şi analizează tendinţele în opinia publică din toate statele membre şi ţările candidate»[35] (*DETUE*: 331), *eurocec* (*eurochèque*) «carte de credit care îi permite clientului să schimbe cecul în numerar la băncile afiliate la sistemul eurocec din orice ţară din Europa»[36] (*DETUE*: 332), *eurocompetenţă* (*eurocompétence*) «capacitate de a opera cu conceptele UE»[37], *euromit* (*euromythe*) «idei despre UE şi despre calitatea de stat membru a unei ţări, care nu corespund realităţii»[38] (*DETUE*: 340), *Eurojust* (fr. *Eurojust*) «organism însărcinat cu consolidarea luptei împotriva formelor grave de încălcare a legii la nivelul Uniunii Europene»[39] (*DETUE*: 338), *Europol* (fr. *Europol*) «Agenţia de cooperare poliţienească şi judiciară în materie penală, responsabilă pentru îmbunătăţirea cooperării între poliţie şi autorităţile vamale în statele membre UE.»[40] (cf. *DETUE*: 346); les mots composés suivants désignent des fonctions remplies par le personnel des institutions européennes: *eurocrat* (*eurocrate*), «cetăţean care lucrează pentru instituţiile UE (Parlament, Consiliu, Comisii etc.)»[41] (cf. DETUE: 335),

[32] Cf. Silvia Pitiriciu, „Compuse cu euro- în limba română actuală", în *Anales de l'Université de Craiova*, Série Sciences philologiques. Linguistique, Année XXX, No. 1-2, 2008: 96-102.

[33] Adriana Stoichiţoiu-Ichim, "Aspecte actuale ale compunerii tematice", in *Aspecte ale dinamicii limbii române actuale* (coord. Gabriela Pană Dindelegan), Bucureşti, Editura Universităţii din Bucureşti, 2002: 234, 246.

[34] Jan Radimský, „Les nouveaux confixes en italien contemporain", în Ondřej Pešek (éd.), *Langue et société. Dynamique des usages*, „Opera Romanica 5, Editio Universitatis Bohemiae Meridionalis", Česke Budějovice: 151-157; Adriana Stoichiţoiu-Ichim, *Creativitate lexicală în româna actuală*, Bucureşti, Editura Universităţii din Bucureşti, 2006: 39.

[35] «service de la Commission Européenne qui mesure et analyse les tendances de l'opinion publique de tous les États membres et pays candidats» (n. tr.).

[36] «carte de crédit qui permet au client d'échanger le chèque en argent comptant auprès des banques affiliées au système eurochèque de tout pays de l'Europe» (n. tr.).

[37] «capacité d'opérer avec les concepts de l'UE» (n. tr.).

[38] «idées sur l'UE et sur la qualité d'État membre d'un pays, qui ne correspondent pas à la réalité» (n. tr.).

[39] «organisme chargé de la consolidation du combat contre les formes graves de violation de la loi au niveau de l'Union Européenne» (n. tr.).

[40] «Agence de coopération policière et judiciaire en matière pénale, responsable pour l'améliorement de la coopération entre la police et les autorités douanières dans les États membres» (n. tr.).

[41] «citoyen qui travaille pour les institutions de l'UE (Parlement, Conseil, Commissions etc.)» (n. tr.).

BDD-A3771 © 2008 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:50:49 UTC)

eurodeputat (*eurodéputé*), *europarlamentar* (*europarlementaire*). Par exemple: «Europenii sunt tot mai îngrijorați de situația economică şi socială personală, aşa cum reiese din cel mai recent sondaj *Eurobarometru* legat de alegerile europene din 2009.»[42] (www.ziuaconstanta.ro, 20.01.2009, *Sondaj eurobarometru privind alegerile europene din iunie 2009-20.01.2009*); «Cecurile de trezorerie SUA, *eurocecurile* şi cecurile de călătorie se plătesc pe loc, la prezentare»[43] (www.e-oferta.ro, 26.12.2005, *Plătiți în România*); «Cele două partide de guvernământ vor vedea în nominalizarea pentru Comisie un fel de certificat de *eurocompetență*, numai bun de fluturat în fața alegătorilor.»[44] (www.adevarul.ro, 26.08.2009, *Cum rămânem iarăşi fraieri*); «Ministerul Integrării a demontat pe site-ul său o listă cu 22 de *euromituri* despre viața după integrare.»[45] (www.cotidianul.ro, 22.12.2006, *22 de mituri despre UE demontate de ministrul Integrării*); «Colaborarea dintre România şi *Eurojust* a început în urmă cu trei ani, prin soluționarea unor cauze complexe de criminalitate transnațională privind traficul de persoane sau de droguri.»[46] (www.euraciv.ro, 2.12.2005, *Acord privind cooperarea dintre România şi Eurojust*); «Raportul *Europol* arată că majoritatea atacurilor teroriste au fost reveendicate de grupuri separatiste.»[47] (www.realitatea.net, 17.04.2007, *Europol: 500 de atacuri teroriste în UE*, *anul trecut*); «Afirmația înaltului *eurocrat* este un bun pretext pentru studiul Europei din noi.»[48] (www.princeradublog.ro, 27.03.2007, *Europa din noi*); «În cinci ani la Parlamentul European, un *eurodeputat* poate agonisi mai bine de un milion de euro, a calculat The Times.»[49] (www.gandul.info, 18.09.2009, *Un europarlamentar poate scoate un milion de euro pe mandat*); «„*Europarlamentarul* român Daciana Sârbu a militat, alături de fundația Vier Pfoten România şi organizația Agent Green, pentru interzicerea folosirii

[42] «Les Européens sont de plus en plus préoccupés par la situation économique et sociale personnelle, comme relève le plus récent sondage *Eurobaromètre* concernant les élections européennes de 2009.» (n. tr.).

[43] «Les chèques de trésorerie des États-Unis, les *eurochèques* et les chèques de voyage sont payés immédiatement, au moment de la présentation.» (n. tr.).

[44] «Les deux partis de gouvernement verront dans la nominalisation pour la Commission une sorte de certificat *d'eurocompétence*, utile à faire voir aux électeurs.» (n. tr.).

[45] «Le Ministère de l'Intégration a démonté sur son site une liste de 22 *euromythes* sur la vie après l'intégration» (n. tr.).

[46] «La collaboration entre la Roumanie et *Eurojust* a commencé il y a trois ans, par la solution de certaines affaires complexes de criminalité transnationale concernant le trafique de personnes ou de drogues.» (n. tr.).

[47] «Le rapport *Europol* montre que la plupart des attaques terroristes ont été revendiquées par des groupes séparatistes.» (n. tr.).

[48] «L'affirmation de l'haut *eurocrate* est un bon prétexte pour l'étude de l'Europe qui est en nous.» (n. tr.).

[49] « Pendant cinq années au Parlement Européen, un *eurodeputé* peut recevoir plus d'un million d'euros, a calculé The Times.» (n. tr.).

BDD-A3771 © 2008 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:50:49 UTC)

animalelor sălbatice în circuri, cu ocazia ceremoniei de inaugurare a noului Parlament European de la Strasbourg", informează un comunicat.»[50] (www.gandul.ro, 18.09.2009, *Daciana Sârbu militează în PE pentru interzicerea folosirii anumalelor sălbatice în circuri*).

II. Les syntagmes du domaine socio-politique et économique, dans lesquels le terme subordonné, nom ou adjectif récupère un trait conceptuel[51]: *cooperare întărită* (*coopération renforcé*), «aranjament prin care un grup de state membre ale UE pot să colaboreze într-un domeniu precis, chiar dacă alte state ale UE nu pot sau nu doresc să se întâlnească» (cf. *cooperare consolidată*, *DETUE*: 270)[52], *deficit demografic* (*déficit démographique*), «proces decizional al UE mai puțin înțeles de marele public care nu înțelege funcționarea completă şi textele juridice dificile ale UE»[53] (*DETUE*: 91), *dialog civil* (*dialogue civil*) «consultarea societății civile în elaborarea politicilor şi a propunerilor legislative»[54], *dialog social* (*dialogue social*) «discuții, negocieri, acțiuni comune între partenerii sociali şi instituțiile europene»[55] (*DETUE*: 304-305), *politică de vecinătate* (*politique de voisinage*) «mecanism politic prin care se întăreşte stabilitatea şi securitatea tuturor statelor cu scopul de a evita apariția de noi clivaje între UE lărgită şi vecinii săi»[56]; *cei trei piloni* (*les trois pilons*) «structura de bază a activității UE, formată din (1) domeniul comunitar, (2) politica externă şi de securitate comună, (3) cooperare polițienească şi judiciară în materie penală »[57], *cele patru libertăți* (*les quatre libertés*), «principiu conform căruia într-o zonă fără frontiere persoanele, mărfurile, serviciile şi capitalurile pot circula liber» (cf. Infoeuropa, nr. 29.06.2007, Eurojargon)[58],

[50] «"À l'occasion de la cérémonie d'inauguration du nouveau Parlement Européen à Strasbourg, l'*europarlementaire* roumain Daciana Sârbu a milité, à côté de la fondation *Vier Pfoten România* et l'organisation *Agent Green*, pour l'interdiction d'utiliser les animaux sauvages dans les cirques", informe un communicat.» (n. tr.).

[51] Cf. Ileana Busuioc, *op. cit.*: 344.

[52] «arrangement par lequel un group d'États membres de l'UE peut collaborer dans un domaine précis, même si d'autres États de l'UE ne peuvent pas ou ne désirent pas se rencontrer» (cf. *coopération consolidée*, *DETUE*: 270) (n. tr.).

[53] «procès décisionnel de l'UE moins compris par le public large qui ne comprend pas le fonctionnement complet et les taxes juridiques difficiles de l'UE» (n. tr.).

[54] «consultation de la société civile dans l'élaboration des politiques et des propositions législatives» (n. tr.).

[55] «discussions, négociations, actions communes entre les partenaires sociaux et les institutions européennes» (n. tr.).

[56] «mécanisme politique à l'aide duquel se renforce la stabilité et la sécurité de tous les États dans le but d'éviter l'apparition de nouveaux clivages entre l'UE élargie et ses voisins» (n. tr.).

[57] «structure de base de l'activité de l'UE, formée (1) du domaine communautaire, (2) de la politique externe et de la sécurité commune, (3) de la coopération policière et judiciaire en matière pénale» (n. tr.).

[58] «principe conformément auquel dans une zone sans frontières les personnes, les marchandises, les services et les capitaux peuvent circuler librement» (cf. *Infoeurope*, no. 29.06.2007, Eurojargon) (n. tr.).

BDD-A3771 © 2008 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:50:49 UTC)

sancțiuni pecuniare (*sanctions pécuniaires*) «măsuri represive prevăzute de lege pentru cei care nu respectă obligațiile asumate»[59]. Par exemple: «Tratatul de la Amsterdam din 1997 a instituit o nouă formă de luare a deciziilor în Uniunea Europeană: *cooperarea întărită*.»[60] (www.adevarul.ro, 9.05.2007, *Integrarea europeană şi teoriile ei*: *neofuncționalismul*); «Paul Păcurariu a evidențiat necesitatea acestei strategii prin realitatea recunoscută a problemei demografice din țara noastră, care a determinat ca, în perioada 1990-2008, să se ajungă la un *deficit demografic* de 1,7 milioane de locuitori.»[61] (www.evenimentul.ro, 26.08.2009, *Memorandum pentru elaborarea unei strategii demografice*); «Misiunea CESE este de a acționa în calitate de facilitator şi incintă în cadrul căreia poate avea loc *dialogul civil*.»[62] (www.cnipmmr.ro, 20-21.04.2006, *Plenul Consiliului Economic şi Social European*, *20-21 aprilie 2006*, *Bruxelles*); «În prezent, UGIR-1903 are reprezentanți în toate structurile de *dialog social* la nivel central (Consiliul Economic şi Social, ministere, agenții, comisii, case naționale) şi la nivel teritorial (prefecturi, CJPAS, AJOFM, CJAS) în toate județele țării.»[63] (www.ugir1903.ro, 12.09.2009, *UGIR-1903 în dialog social*); «„Viziunea Bruxelles-ului asupra unei *politici de vecinătate* consolidate include o zonă economică extinsă, o mobilitate mai mare, asistență tehnică şi financiară pentru guvernele țărilor din PEV şi poate chiar un acord energetic regional", a declarat comisarul european Benito Ferrero-Walder.»[64] (www.telegrafonline.ro, 4.09.2007, *Obiectivele UE în politica de vecinătate*); «Pe lângă cei trei piloni despre care s-a discutat până acum, vor mai apărea Pilonul IV şi Pilonul V.»[65] (http://forum.softpedia.com, 25.10.2006, *Sistemul de pensii s-ar putea sprijini pe cinci piloni*, *în loc de trei*); «Astfel, Tratatele europene menționează *patru libertăți* de mişcare (circulație): a bunurilor, serviciilor,

[59] «mesures répressives prévues par la loi pour ceux qui ne respectent pas les obligations assumées» (n. tr.).

[60] «Le traité d'Amsterdam de 1997 institua une nouvelle forme de prise des décisions dans l'Union Européenne: la *coopération renforcée*.» (n. tr.).

[61] «Paul Păcurariu a souligné la nécessité de cette stratégie à l'aide de la réalité reconnue du problème démographique de notre pays, qui a produit, dans la période 1990-2008, un *déficit démographique* de 1,7 millions d'habitants.» (n. tr).

[62] «La mission CESE est d'actionner en qualité de facilitateur et espace dans lequel peut avoir lieu le *dialogue civil.*» (n. tr.).

[63] «À présent, UGIR-1903 a des représentants dans toutes les structures de *dialogue social* au niveau central (Conseil Économique et Social, ministères, agences, commissions, maisons nationales) et au niveau territorial (préfectures, CJPAS, AJOFM, CJAS) dans touts les départements du pays.» (n. tr.).

[64] «"La vision de Bruxelles sur une *politique de voisinage* consolidée inclut une zone économique expansée, une mobilité plus grande, assistance technique et financière pour les gouvernements des pays de PEV et peut-être même un accord énergétique régional" a déclaré le commissaire européen Benito Ferrero-Walder.» (n. tr.).

[65] «À côté des trois pilons dont on a discuté jusque maintenant, il y auront le Pilon quatre et le Pilon cinq.» (n. tr.).

BDD-A3771 © 2008 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:50:49 UTC)

persoanelor, capitalului.»[66] (www.mediafax.ro, 28.09.2008, *PDL propune desfiinţarea contractului colectiv de muncă la nivel naţional*); «„Pentru produsele contrafăcute, Persoanele fizice care vând produse contrafăcute ar putea fi sancţionate cu amendă de până la 500 milioane lei, iar pentru firmele care se implică în astfel de activităţi *sancţiunile pecuniare* pot ajunge la două miliarde lei", a declarat ministrul Autorităţii de Control, Ionel Blănculescu.»[67] (www.crisana.ro, 23.10.2004, *Sancţiuni pecuniare şi pedepse cu închisoare*).

La transformation en sigles des syntagmes est fréquemment rencontrée dans le discours communautaire: CIG = conferinţă interguvernamentală (*conférence intergouvernementale*), ICT = iniţiative comunitare de tineret (*initiatives communautaires pour la jeunesse*), IMM = întreprinderi mici şi mijlocii (*petites et moyennes entreprises*), OMG = organisme modificate genetic (*organismes modifiés génétiquement*), ONG = organizaţie nonguvernamentală (*organisation non guvernementale*), TVA = taxă pe valoarea adăugată (*taxe sur la valeur ajoutée*). Par exemple: «După festivităţile de la Roma, Conferinţa Interguvernamentală (CIG) a UE şi-a început activitatea concretă"[68] („Ziua", le 25 octobre 2003, *Constituţia Europei la Conferinţa Interguvernamentală*); „Organizaţiile neguvernamentale eligibile conform metodologiei Programului ICT din regiunea Nord-Vest incluzând judeţele Bihor, Bistriţa-Năsăud, Cluj, Maramureş, Satu-Mare şi Sălaj vor trimite prin poştă sau le vor depune prin reprezentant cererile de finanţare semnate şi ştampilate în original...» [69] (www.fdsc.ro, 18.03.2008, *ANSIT România lansează Programul Naţional Iniţiative Comunitare pentru Tineret 2008*); «Peste jumătate din sursele prin care IMM-urile îşi susţin activitatea o reprezintă resursele proprii, printre care aportul la capitalul social»[70] (www.financiarul.ro, 7.08.2009, *90% dintre IMM-uri au fost afectate de criză*); «Prezentate ca o sursă alternativă de hrană, OMG constituie, pe plan mondial, subiectul unor dezbateri

[66] «De cette façon, les traités européens mentionnent *quatre libertés* de mouvement (circulation): des biens, des services, des personnes, du capital.» (n. tr.).

[67] «" Pour les produits contrefaits, les personnes physiques qui vendent des produits contrefaits pourraient être sanctionnées avec une amende jusqu'à 500 millions lei, et pour les firmes qui s'impliquent dans ce type d'activités les *sanctions pécuniaires* peuvent grimper à deux milliards lei", a déclaré le ministre de l'Autorité de Contrôle, Ionel Blănculescu.» (n. tr.).

[68] «Après les festivités de Rome, la Conférence Intergouvernementale (CIG) de l'UE a commencé son activité concrète.» (n. tr.).

[69] «Les organisations non gouvernementales éligibles conformément à la méthodologie du Programme ICT de la région Nord-Ouest incluant les départements de Bihor, Bistriţa-Năsăud, Cluj, Maramureş, Satu-Mare et Sălaj enverront par l'intermédiaire de la poste ou déposeront par l'intermédiaire d'un représentant les requêtes de financement signées et portant le cachet en original… » (n. tr.).

[70] «Plus de moitié des sources par lesquelles les IMM soutiennent leur activité est représentée par les ressources propres, parmi lesquelles l'apport au capital social.» (n. tr.).

BDD-A3771 © 2008 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:50:49 UTC)

vehemente.»[71] (www.ecomagazin.ro, 14.08.2007, *De ce sunt hulite organismele modificate genetic?*); «Zeci de ONG-uri din Europa se întâlnesc la Sveishtov (Bulgaria), pentru a spune DA surselor de energie regenerabile şi NU energiei nucleare»[72] (www.ecomagazin.ro, 31.08.2009, *Summit-ul European al ONG-urilor pentru energie curată*); «TVA-ul, fiind o taxă pe consum, se aplică în ţara de consum şi trebuie colectat de statul unde are loc consumul final.»[73] (www.financiarul.ro, 12.11.2008, *Decontul de TVA se depune numai pentru lunile de plată*).

Les sigles noms propres[74] recouvrent une grande partie des éléments de l'eurojargon. De nombreux noms d'institutions, de documents où est inclue toute la politique de l'UE , sont transformés en sigles. Dans la presse roumaine certaines sigles sont décodées entre des parenthèses explicatives, tandis que d'autres ne le sont pas. Étant donné le grand nombre de sigles, le décodage représente un problème dans leur emploi. Par exemple: APIA = Agenţia de Plăţi şi Intervenţie pentru Agricultură (*Agence de Paiement et Intervention pour l'Agriculture*), APDRP = Agenţia de Plăţi pentru Dezvoltare Rurală şi Pescuit (*Agence de Paiement pour le Développement Rural et la Pêche*), CCE = Curtea de Conturi Europeană (*Cour des Comptes Européenne*), CJCE = Curtea de Justiţie a Comunităţilor Europene (*Cour de Justice des Communautés Européennes*), CSCE = Conferinţa pentru Securitate şi Cooperare în Europa (*Conférence pour la Sécurité et la Coopération en Europe*), FSE = Fondul Social European (*Fonds Social Européen*), dans des contextes du type: «Agenţia de Plăţi pentru Dezvoltare Rurală şi Pescuit (APDRP) a transferat joi în contul Agenţiei de Plăţi şi Intervenţie pentru Agricultură (APIA) 108,28 milioane de euro din bani europeni»[75] (www.adevarul.ro, 24.11.2008, *Primii bani din fondul european agricol pentru dezvoltare rurală au fost decontaţi de Agenţia de plăţi*); «Experţi ai CCE au vizitat, în 2006, 11 state UE şi autorităţile vamale ale acestora, pentru a verifica modul în care este aplicat Planul de acţiune pentru tranzitul în Europa, prezentat de Comisia Europeană în 1997 şi revizuit în 2001.»[76] (www.gandul.info.,

[71] «Présentés comme une source alternative de nourriture, sur le plan mondial, les OMG constituent le sujet des débats véhéments.» (n. tr.).

[72] «Dizaines d'ONG de l'Europe se rencontrent à Sveishtov (Bulgarie), pour dire OUI aux sources d'énergie régénérables et NON à l'énergie nucléaire.» (n. tr.).

[73] «le TVA, étant une taxe sur le consume, s'applique dans le pays de consume et doit être collecté par l'État où a lieu le consume final» (n. tr.).

[74] Leur analyse fera l'objet d'une prochaine étude.

[75] «L'Agence de Paiement pour le Développement Rural et la Pêche (APDRP) a transféré jeudi dans le compte de l'Agence de Paiement et Intervention pour l'Agriculture (APIA) 108,28 millions d'euros de l'argent européen.» (n. tr.).

[76] «Des experts de la CCE ont visité, en 2006, 11 États de l'UE et les autorités douanières de ceux-ci, afin de vérifier la modalité dans laquelle s'applique le Plan d'action pour le transit en Europe, présenté par la Commission Européenne en 1997 et révisé en 2001.» (n. tr.).

BDD-A3771 © 2008 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:50:49 UTC)

5.03.2007, *Curtea Europeană de Conturi critică lipsa controalelor la frontierele interne*); «Smith a prezentat şi un caz particular, pe care membrii CSCE l-au evocat şi în discuțiile cu delegațiile de parlamentari români aflați, în ultima vreme, la Washington.»[77] (www.catholica.ro, 19.07.2002, *România*, *un exemplu extrem în blocarea retrocedărilor*); «În cadrul resurselor umane, România trebuie să investească 4,2 miliarde de euro în perioada 2007-2013, din care 3, 4 miliarde de euro sunt fonduri alocate de UE din FSE.»[78] (www.telegrafonline.ro, 18.02.2008, *Fondul Social European investeşte în România*).

Une bonne partie des éléments d'eurojargon proviennent de la langue commune. Leur passage à l'eurojargon s'est réalisé à travers le développement de nouveaux sens, concernant des aspects techniques et juridiques qui caractérisent l'UE. D'autres éléments sont purement techniques.

En général, les termes de l'eurojargon désignent des institutions, conseils, conférences, offices, agences, traités, conventions. Leurs définitions ne sont pas toujours facilement à être assimilées. Ni les contextes dans lesquels apparaissent ces termes n'offrent pas des indices suffisants pour la compréhension des notions désignées. Les dictionnaires spécialisés et les glossaires expliquent les éléments d'eurojargon, mais le citoyen européen a besoin de plusieurs informations, à un niveau accessible pour lui. Par exemple, pour le terme *coeziune* (*cohésion*), à part la définition (v.s.), on peut ajouter une explication supplémentaire du type «capacitate a tuturor forțelor din teritoriul comunitar de a lupta contra sărăciei, a şomajului şi a discriminării»[79]. Dans le langage de la presse certains termes d'eurojargon sont suivis par des paraphrases explicatives, ce qui assure une meilleure compréhension des notions. Dans le cas des sigles, nous pouvons remarquer que la compréhension des notions est plus difficile si n'apparaissent pas les équivalents complets des syntagmes.

La connaissance de l'eurojargon est une nécessité pour le citoyen européen, beaucoup de termes pénétrant dans le vocabulaire quotidien. L'intégration d'un pays dans l'Union Européenne impose une mode de l'élément *euro-* présent dans de nombreux mots composés. En roumain on constate une abondance de ces termes, une exagération pour les emprunts ou les créations autochtones du type *eurospaimă* (*euro* + *peur*), *euroaşteptare* (*euro* + *attente*), *euromanie* (*euro* + *manie*), *eurosuveniruri*

[77] «Smith a présenté aussi un cas particulier, que les membres CSCE ont évoqué aussi dans les discussions avec les délégations de parlementaires roumains se trouvant, ces derniers temps, à Washington.» (n. tr.).

[78] «Dans le cadre des ressources humaines, la Roumanie doit investir 4,2 milliards d'euros dans la période 2007-2013, desquels 3,4 milliards d'euros sont des fonds alloués par l'UE du FSE.» (n. tr.).

[79] «capacité de toutes les forces du territoire communautaire de combattre contre la pauvreté, la désoccupation et la discrimination» (n. tr.).

BDD-A3771 © 2008 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:50:49 UTC)

(*euro* + *souvenirs*). Au-delà des connotations observables, l'*euro-enthousiasme* ne doit pas affecter la mesure et l'équilibre dans la terminologie.

BIBLIOGRAPHIE

*** *Dicționarul explicativ ilustrat al limbii române*, Chişinău, Editura ARC şi Editura GUNIVAS, 2007 (*DEXI*).

Academia Română, *Dicționarul ortografic*, *ortoepic şi morfologic al limbii române*, Bucureşti, Editura Univers Enciclopedic, 2005 (*DOOM*).

Bărbulescu, Iordan Gheorghe, Rapan, Daniela, *Dicționar explicativ trilingv al Uniunii Europene*, Iaşi, Editura Polirom, 2009 (*DETUE*).

Busuioc, Ileana, „Dinamica terminologiilor româneşti sub impactul traducerii *acquis*-ului comunitar", în *Aspecte ale dinamicii limbii române actuale* (coord. Gabriela Pană Dindelegan), Bucureşti, Editura Universității din Bucureşti, 2003, p. 343-350.

Di Valdalbero, Domenico Rossetti, *Les acronymes de Bruxelles/Brussels' acronyms*, Bruxelles, éditeur Lucien de Meyer, 2001.

Ghica, Luciana-Alexandra (coord.), *Enciclopedia Uniunii Europene*, Bucureşti, Editura Meronia, 2007.

Goffin, R., „L'Europe en neuf langues: champ d'affrontements et ferment d'intégration linguistique", în *Meta*, 35-1, 1990, p. 13-19.

Marinescu, Mihaela, Popa, Marius, *Mic dicționar de termeni internaționali intrați în uzul limbii române*, Bucureşti, Editura Vremea, 2007.

Paesmans, Hubert, *Multilingvisme*, *terminologie et monde maritime*, Conferința de la Lisabona, 18 septembrie 1998.

Pitiriciu, Silvia, „Compuse cu *euro*- în limba română actuală", în *Analele Universității din Craiova*, Seria Ştiințe Filolgice. Lingvistică, Anul XXX, Nr. 1-2, 2008, p. 96-102.

Radimský, Jan, „Les nouveaux confixes en italien contemporain", în Ondřej Pešek (éd.), *Langue et société. Dynamique des usages*, în *Opera Romanica 5*, *Editio Universitatis Bohemiae Meridionalis*, Českе Budějovice, p. 151-157.

Stoichițoiu-Ichim, Adriana, „Aspecte actuale ale compunerii tematice", in *Aspecte ale dinamicii limbii române actuale* (coord. Gabriela Pană Dindelegan), Bucureşti, Editura Universității din Bucureşti, 2002, p. 225-248.

Stoichițoiu Ichim, Adriana, *Creativitate lexicală în româna actuală*, Bucureşti, Editura Universității din Bucureşti, 2006.

Voiculescu, Cecilia, *Dicționar juridic englez-român*, *român-englez*, Bucureşti, Editura Niculescu, 2008.

SOURCES

http://forum.softpedia.com.

www.adevarul.ro.

BDD-A3771 © 2008 Editura Sitech

Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:50:49 UTC)

www.apia.org.ro.
www.capital.ro.
www.catholica.ro.
www.cnipmmr.ro.
www.cotidianul.ro.
www.crisana.ro.
www.ecomagazin.ro.
www.e-oferta.ro.
www.euraciv.ro.
www.evenimentul.ro.
www.fdsc.ro.
www.financiarul.com.
www.financiarul.ro.
www.gandul.info.
www.gandul.ro.
www.gov.ro.
www.mediafax.ro.
www.princeradublog.ro.
www.realitatea.net.
www.sferapoliticii.ro.
www.telegrafonline.ro.
www.ugir1903.ro.
www.ziare.com.
www.ziuaconstanta.ro.

BDD-A3771 © 2008 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:50:49 UTC)